Porównanie tłumaczeń Jana 13:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiada więc ― Jezus: Ten jest, któremu Ja zanurzę ― kawałek i dam mu. Zanurzywszy więc ― kawałek [bierze i] daje Judzie [synowi] Szymona Iskarioty. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiada Jezus ten jest któremu Ja zanurzywszy kawałek podam i zanurzywszy kawałek daje Judaszowi synowi Szymona Iskarioty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Ten, któremu Ja podam zanurzony\* (w misie) kawałek chleba. Następnie zanurzył kawałek chleba, wziął i dał Judaszowi, (synowi) Szymona Iskariota.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiada Jezus: Ów jest, któremu ja umoczę kęs i dam mu. Umoczywszy więc kęs [bierze i] daje Judzie (synowi) Szymona Iskarioty.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiada Jezus ten jest któremu Ja zanurzywszy kawałek podam i zanurzywszy kawałek daje Judaszowi (synowi) Szymona Iskarioty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Ten, któremu Ja podam umoczony kawałek chleba. Następnie umoczył kawałek chleba i podał Judaszowi, synowi Szymona Iskariota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus odpowiedział: To ten, któremu podam umoczony kawałek chleba. A umoczywszy kawałek chleba, dał Judaszowi Iskariocie, *synowi* Szymona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus: Ten jest, któremu ja omoczywszy sztuczkę chleba, podam;. a omoczywszy sztuczkę chleba, dał Judaszowi, synowi Szymona, Iszkaryjotowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus: On jest, któremu ja omoczony chleb podam. A omoczywszy chleb, dał Judaszowi Szymona Iszkarioty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odparł: To ten, dla którego umoczę kawałek chleba i podam mu. Umoczywszy więc kawałek chleba, wziął i podał Judaszowi, synowi Szymona Iskarioty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus mu odpowiedział: To jest ten, któremu Ja podam umoczony kawałek chleba. Wziął więc kawałek, umoczył go i dał Judaszowi Iskariocie, synowi Szymona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: To jest ten, dla którego Ja umoczę kawałek chleba i podam mu. Umoczył więc kawałek, wziął go i dał Judaszowi, synowi Szymona Iskarioty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odrzekł: „To ten, dla którego zamoczę kawałek chleba i dam mu”. I po zamoczeniu kawałka chleba dał go Judaszowi, synowi Szymona Iskarioty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział: „To jest ten, dla którego umoczę kęs i podam mu”. Po umoczeniu więc kęsa [sam] przyjął i podał Judaszowi, [synowi] Szymona Iskarioty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowieda Jezus: On jest, któremu ja omoczywszy sztuczkę podam. A rozmoczywszy sztuczkę, daje Judaszowi Symonowemu Iskaryotowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odpowiada: - Ten, któremu podam kawałek (chleba) umoczony (w sosie). Umoczywszy więc kawałek podaje Judaszowi, synowi Szymona Iskarioty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус: Це той, якому я, вмочивши, подам хліб. Умочивши хліб, бере і дає Юді Симоновому Іскаріотському. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnia się w odpowiedzi Iesus: Ów jest któremu ja nasycę wiadomy kawałek mięsa i dam jemu. Nasyciwszy więc wiadomy kawałek daje Iudasowi (synowi) Simona Męża Przypadku.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiada Jezus: Ten nim jest, któremu ja umoczę kęs oraz mu podam. I umoczył kęs, po czym daje go Judasowi, synowi Szymona Iszkarioty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "To ten, któremu podam ten kawałek macy, kiedy zanurzę go w misie". I zanurzył w misie kawałek macy, i podał go J'hudzie Ben-Szim'onowi z K'riot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc odpowiedział: ”To ten, któremu podam umoczony kęs”. I umoczywszy kęs, wziął go i podał Judaszowi, synowi Szymona Iskariota. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To ten, któremu podam kawałek umoczonego w sosie chleba—odrzekł Jezus. Umoczył więc kawałek i podał Judaszowi. |

1. 1) zanurzony : ten sam cz βάπτω kryje się za określeniem chrztu. [↑](#footnote-ref-2)